



Robin Kongialis Bsc. (Hons)

Calle 38A #307, Col. San Luis Chuburná,
C.P. 97205, Mérida, Yucatán, Mexico
Time Zone: GMT -6

Phone: +52 (999) 286 28 44
Email: robin.kongialis@gmail.com
Skype: robin.kongialis
Web: www.traduzco.com.mx

- Presentation:** I am a British-Mexican dual national, born, raised and educated in England, and now living and working in Mexico. I have been self-employed full time as a freelance translator since 2007, translating exclusively from **Spanish to English**, and I am accomplished with Spanish both from Spain and Latin America.
- Services:** Translation, Proofreading, Editing, Transcription, Subtitling, Website localisation
- Specialist Areas:** Psychology, Social Sciences, Sociology, Sports, Technical, Finance, Legal, Journalism, Science, Tourism, Advertising, Marketing, Market Research
- Working Areas:** Science, Philosophy, Education, Pedagogy, Textiles, Clothing, Fashion, Anthropology, IT, Computer Hardware, Software, Systems, Networks, Internet, e-Commerce
- Qualifications:** 2003 - BSc. (Hons.) Psychology – The University of Leeds, England, UK
- Memberships:** OMT (Organización Mexicana de Traductores – Mexican Translators Association)
- Software Packages:**
- ✓ **CAT:** SDL Trados Studio, Metatexis 2.9, Alchemy Publisher/Catalyst, Passolo, POEdit.
 - ✓ **Office:** Adept with all common office tools, formatting and file types.
 - ✓ **DTP:** InDesign, QuarkExpress, MS Publisher.
 - ✓ **PDF:** Adobe Acrobat, OCR /Conversion.
 - ✓ **Graphics and Web Design:** Dreamweaver, Fireworks, Photoshop

Selected Professional Experience:

International Development:

- Feasibility study for the update of a road corridor in Sierra Leone.
- **World Bank** mid-term progress report for REDD+ Colombia.
- **United Nations-REDD** National Investment Plan for Equatorial Guinea.
- **EU SHERPA** project reports for Galician rural areas.

Economy, Banking and Finance:

- **ECB:** Recovery plans, internal capital and liquidity adequacy assessments and related documents for Spanish banks.
- Doctoral thesis on trade liberalisation and foreign direct investment in Mexico. (200,000 words)
- Visitor management RFP for the **Santander Group**.
- Consolidated financial statements and audit reports for a number of companies.
- Financial management/bank software for **Santander Group**.
- Investment fund overviews/KIIDs.
- **Dunas Capital** website.

Legal:

- A variety of business, sales, distribution and service provision agreements and associated communications.
- Company articles of association.
- Operations and maintenance contracts.
- Insurance contracts.
- Powers of attorney.
- Spanish gambling regulation.
- Guide to the application of Spanish environmental regulations (Spanish Government, Ministry of Ecological Transition).
- Website and app privacy policies, legal notices, cookies policies.

Journalism and sports:

- Many years working for the Spanish football league organisers **LaLiga**, translating news articles, match previews and reports, press releases, contracts, annual reports, internal regulations, apps, websites, etc. (2016–present).
- Translation, proofreading and coordination duties for news articles for the online version of the leading Spanish sports newspaper **MARCA** (2012–2016, ending as a Project Coordinator).
- Translation, transcription, proofreading and subtitling of post-match, pre-match and sit-down interviews of players, managers, referees, fans, club officials, presidents etc. for **FIFA, UEFA, the Premier League** and the Rugby World Cup.
- An extensive series of news items on Latin American politics and current affairs covering drug trafficking, terrorism, economy, social issues, culture and sports. (400,000 words)
- Article on liberalism in Latin America and Mexico City (*Liberal Matters*, June 2010).
- Articles for Madrid-based website **esmadrid.com** covering local music, theatre, art, cinema, sports and business news. (73,000 words)
- A series of articles for the **REPSOL** website covering diverse topics, including the environment, finance, health, eco-technology, cookery, and natural remedies.
- Translation of interviews for a documentary on Latin Americans living in the United States.



Articles covering business news in Andalusia.

- *El País* article on e-commerce.

**Calle 38A #307, Col. San Luis Chuburná,
C.P. 97205, Mérida, Yucatán, Mexico
Time Zone: GMT -6**

**Phone: +52 (999) 286 28 44
Email: robin.kongialis@gmail.com
Skype: robin.kongialis
Web: www.traduzco.com.mx**

Advertising, marketing and market research:

- TV, radio and online advertisement scripts and advertising campaign content for **Audi, Volkswagen, Magnum, HP, Toyota, Coca-Cola, Segundamano.es, Carolina Herrera...**
- Many market research studies and reports for **Kantar** (End clients include **SEAT, J&B, Nestle, Heineken**).
- Brand and visual identity manuals (**Coca-Cola** Music Experience, **Iberia**, UNOde50, **Real Madrid** packaging guidelines for official licensed consumer products).
- Market research survey questions.
- Website content and product brochures for a manufacturer of solar panels, solar cars, mini wind turbines and solar thermal.
- Website content and sales brochures for a Spanish security company.
- Marketing texts for a sock manufacturer.
- Sales pitch regarding Relational Databases, Search Engines and SQL.
- Spanish property development website.
- Real estate property descriptions.
- Website content for a Spanish company in the railway sector.
- Marketing texts for a beauty treatment based on olive oil.
- Spanish confectioner's website.

Psychology and the Social Sciences:

- Journal article for a study on the role of dream personalities on symptoms of anxiety and the development of a reliable and valid questionnaire to measure the same.
- Journal abstract for a study of biases on user satisfaction with respect to Social Services training activities.
- Study on the relationship between education and income, based on human capital theory.
- **Alzheimer's International** 2011 website.
- Journal abstract: "Early learning of writing texts through (re)writing".
- Journal article: "The Rorschach test in the differential diagnosis of 245 schizophrenic inpatients".
- Journal article: "Forgiveness of the former spouse as a facilitator of post-divorce coparenting".
- Interviews on the quality and content of sex education classes for Latino students in US high schools with a view to the provision of services by **Planned Parenthood**.
- Interviews on the perception of neighbourhood safety and its impact on body weight in Los Angeles County.
- Interviews with HIV patients on using the nicotine patch for giving up smoking.
- Interviews on the experiences of Mexican women immigrating to the US, attitudes towards pregnancy and contraception, and social norms influencing their beliefs on motherhood.

Scientific Texts:

- Editing of a book on *Jatropha curcas* biofuel projects in Yucatán, Mexico.
- CICY Report: Inventory of technologies for exploiting biomass as an energy source.
- Journal article: "Application of SEM to Microbial Fuel Cell Performance and Ethanol Yield Produced by Yeasts".
- Journal article: "Influence of aging time on the structural changes of cassava thermoplastic starch."
- Journal article: "Electricity generation from a PEM microbial fuel cell".
- Book chapter: "Microbial fuel cells for wastewater treatment".
- Journal article: "Methane production by treatment of stillage from hydrated ethanol distillation using a modified UASB reactor".
- Journal article: "Obtaining methane by treating hydrated ethanol vinasse using a modified UASB reactor".
- Journal article: "Mathematical model for a continuous hydrogen production system".
- Journal article: "Biodegradation of total phenol and color in hydrous ethanol vinasse in an airpulsed bioreactor using *Trametes versicolor*".
- Book proposal on Brazilian geography.
- Journal article: "The transition from a private energy system to one administered by the city."

Tourism:

- Annual report by the Costa del Sol Tourism Watchdog on trends and technical indicators of tourism activity. (31,000 words)
- Website content for a luxury hotel accommodation magazine.
- Peniscola Castle website.
- Website content and a variety of other external and internal texts for a large Spanish luxury hotel chain. (170,000 words)
- Website for a hotel group in Castellón, Spain.
- Website on Castile and León, Spain.
- Website content for touring cycling holidays.
- Local recipes and hiking routes in Majorca.

Digital Arts:



**Calle 38A #307, Col. San Luis Chuburná,
C.P. 97205, Mérida, Yucatán, Mexico
Time Zone: GMT -6**

**Phone: +52 (999) 286 28 44
Email: robin.kongialis@gmail.com
Skype: robin.kongialis
Web: www.traduzco.com.mx**

Several issues of an on-line magazine, C4Des, on using the 3D animation software package Cinema 4D for animated films and info-architecture. (72,000 words)

- Academic papers on mixed music, sound design for audiovisual installations and electronic art and technological influences on digital music.
- Information and programme for the International Animation Festival, ANIMACOR 2009.

Technical:

Renewable energy:

- Technical specifications, safety and user manuals for equipment for the wind turbine industry (**Gamesa, Zytech**).
- Operating and safety procedures for blade inspection, weighing and balancing, laminating, bonding and finishing and assembly and repair of aerodynamic and metal components (**LM Glasfiber**).
- Installation and user manual for **Gamesa** – 500 kW solar power station inverter.
- Work specifications and technical calculations for medium voltage infrastructure (transformer and switching substations) for energy transmission from a photovoltaic power station.
- Patent for a wind turbine tower foundation.

Public Works:

- Descriptions, specifications and operating manuals for waste water treatment installations.

IT/Telecommunications:

- SCADA user manual for a drying system for the mining industry.
- User and installation manuals for a suite of applications for operating a contactless smartcard ticketing system for public transport.
- Series of white papers on the implications of process bus implementation in electrical substations, telecontrol applications over GPRS networks and a pilot study on the Integration of IEC 61850 remotes in a multi-manufacturer substation.
- Product descriptions and user and installation manuals for an industrial wireless/GSM/GPRS modem and router manufacturer.

Industrial:

- Assembly and installation manual for an industrial pendulum mill.
- Technical cleaning product and automated cleaning device descriptions and specifications.
- Technical specifications based on European Standards for the design and manufacture of electrical switchboards.
- Instruction manual for a vacuum packing machine.
- Instruction manual for a densimetric separation table for compost refinement.
- Report on European Directive compliance of an automatic airlay.
- European and Spanish Standards for the design/manufacture of medical compression hosiery.